The History of Buddhism in India and Tibet

by

Bu-ston

Translated from Tibetan by Dr. E. Obermiller

Institut für Buddhismus-Kunde

HEIDELBERG 1932

Introduction

The present volume contains the translation of the 2d Part of Bu-ton's History of Buddhism, i. e. of the historical part proper. The latter begins with the Life of the Buddha and ends with an account of the work carried out by the Tibetan Lotsavas and Indian Paṇḍits of Bu-ton's own period and immediately before him (XII and XIII Cent.), viz. the translation of the Buddhist kanonical texts and exegetical treatises from the Sanskrit. We have here, just as in the 1st Part, numerous quotations from both sūtra and çāstra. Owing to this it becomes possible to get a clear aspect of the principal sources from which Bu-ton has compiled his History, and which have likewise later on served as a basis for the work of Tārānātha.

Bu-ton's History of Buddhism proper is divided into the following principal parts: —

- I. The Life of the Buddha Çākyamuni, the narrative of the so-called 12 Acts of the Buddha (mdzad-pa bcu-gñis), or rather of the 12 principal events in his life. The account of the first eleven, ending with the first "Swinging of the Wheel of the Doctrine" (chos-kyi hkhor-lo bskor-ba = dharma-cakra-prav vrtana) represents a summary of the Lalita-vistara-sūtra and contains numerous verses from it. Then, after a short indication of the Second and the Third Swingings (i. e. of the Scripture of the intermediate and the later period), there follows the story of the Buddha's attainment of Nirvāṇa. It is taken from the Vinaya-kṣudraka (tib. Ḥdul-ba-phran-tshegs, Kangyur ḤDUL, XI), being a summary of the corresponding part of the latter.
- II. The Rehearsals of the Buddhist Scripture. This part begins with the account of the first Rehearsal (Mahākāçyapa, Ānanda, Upāli), of the death of Kāçyapa and Ānanda, and of the second Rehearsal (Yaças, Kubjita, Revata, etc.). The only source here is likewise the *Vinaya-kṣudraka*, the corresponding text of which is rendered in an abridged form, all the verses being

4

quoted at full length. As concerns the 3d Rehearsal and the 18 Sects, the texts referred to on this subject are: —

- The Nikāya-bheda-upadarçana-samgraha of Vinītadeva (Tg. MDO. XC.).
- 2. The Bhikṣu-varṣāgra-pṛcchā of Padmākaraghoṣa (Ibid).
- 3. The Prabhāvatī of Çākyaprabha. (Tg. MDO. LXXXIX.)
- 4. The Tarkajvālā of Bhāvaviveka. (Tg. MDO. XIX.)

The latter work, though not directly mentioned, represents the principal source. Some passages of it are fully contained in Buton's text. —

III. The different theories concerning the time of duration of the Buddhist Doctrine. Here we have quotations from the Karuṇā-puṇḍarīka, from Vasubandhu's Commentary on the Akṣayamati-nirdeça-sūtra (Tg. MDO. XXXV.), the Commentary on the Vajracchedikā (Tg. MDO. XVI), the Commentary on the 3 Prajñāpāramitā-Sūtras (Tg. MDO. XIV), etc. We have likewise the chronological calculations of the Sa-skya Paṇḍita and others concerning the time that has passed since the death of the Buddha.

IV. The "prophecies" concerning the persons that have furthered the spread of Buddhism. The most important are those contained in the Lankavatara, the Mahakaruņā-puņdarīka (Kg. MDO. VI), and the Manjuçrī-mulatantra. (Kg. RGYUD. XI. Narthan edition, or XII. Derge edition) A separate prophecy referring to the Tantric Acarvas, that of the Kālacakra-uttaratantra (Kg. RG YUD. I) and the Mahākāla-tantrarāja (Kg. RGYUD. V), is given at the end of this part. It is especially the Mañjuçri-mūla-tantra which is to be regarded as a source of the greatest importance, not only for the History of Buddhism, but for the historiography of India in general. The most interesting is that part of it which refers to the Indian kings, - Açoka, Vîrasena, Nanda, Candragupta, etc. Noteworthy is the passage concerning Panini who is spoken of as the friend of the king Nanda. - A detailed analysis of the historically important parts of all these texts will be published by me before long. -

V. The biographies of the celebrated Buddhist teachers, viz. Nāgārjuna, Āryadeva, Candragomin, Candrakīrti, Āryāsanga, Vasubandhu, Sthiramati, Dignāga, Dharmakīrti, Haribhadra, Çāntideva, etc. Each of these is followed by a list of the works composed by the teacher in question. An indi-

cation of the volumes of the Tangyur (Sūtra and Tantra) in which the works are contained is always given in the notes.

VI. A short summary of the history of the grammatical literature, or rather of the legends referring to it, viz. the stories about Bṛhaspati, Pāṇini, Sarvavarman (alias Çarvavarman, Saptavarman, or Içvaravarman), etc. After that comes an enumeration of the kanonical texts (Sūtra and Tantra) which have been lost or have not been translated into Tibetan. —

VII. Prophecies of an apocalyptic character fore-telling the disappearance of the Buddhist Doctrine. Among these, that of the *Candragarbha-pariprechā* is quoted at full length with a very few abbreviations. This prophecy is treated in the Kangyur as a separate work (Kg. MDO. XXXII). In this place the text of the Lhasa block-print of Bu-ton's History contains a great number of mistakes in the proper names, which are sometimes quite illegible (e. g. Akandradha instead of Agnidatta!). A correct rendering of these names has been made possible with the help of the Derge (Sde-dge) edition of the Kangyur.

VIII. The History of Buddhism in Tibet. It begins with the genealogy of the early legendary Tibetan kings, commencing with Na-thi-tsen-po. Next come the legends about Thotho-ri-nen-tsen and Sron-tsen-gam-po. These are followed by a more detailed account concerning the spread of Buddhism in Tibet during the reign of Thi-sron-de-tsen, viz. the activity of Çantiraksita (called the "Acarya Bodhisattva"), the selection of the first 7 Tibetan monks [Sad-mi mi bdun], the dispute between the adherents of Kamalaçıla and of the Chinese Hva-çan Mahayana (the Tsen-min and the Tön-mün), etc. Then we have a brief account of the reign of Ral-pa-can, of the persecution by Lan-dar-ma, and of the restauration of the Church by the 10 monks of U and Tsan, an indication-of the monasteries and monastic sections founded by the said monks and their pupils and, finally, a narrative of the events that followed, viz. the arrival of Dipamkaraçrijñana (Atiça) in Tibet and the subsequent propagation of Buddhism. In particular we have an enumeration of the texts translated by some of the Lotsavas from the Sanskrit. It may be noted that, with very few exceptions, the texts mentioned belong to the Tantric parts of the Kangyur and Tangyur. Here ends the history proper. It is followed by a list containing the names of all the Pandits and Lotsavas who have acted in Tibet, beginning with Cantiraksita

6

and Padmasambhava. With it ends the 3d Chapter (lehu) of Bu-ton's text: "The History of the Doctrine in Tibet".

The last part is a systematical Index of all the Buddhist literature which has been translated from the Sanskrit by the Lotsavas and Pandits. It is divided into 1. Sūtra Scripture (including the Vinaya, Prajñāpāramitā, Avatamsaka, Ratnakūta, and Sūtra sections of the Kangyur), 2. Sūtra Exegesis, 3. Tantra Scripture, and 4. Tantra Exegesis. This Index, as well as the list of the Lotsavas and Pandits, arranged in the alphabetical order, will form a separate 3d part which is to contain numerous other Indices and Appendices besides.

The part now published, similar to the first, includes a great number of smaller chapters and subdivisions. The system according to which these have been designated, is the same as in the first part, and is directly connected with the latter. A full table of the contents is given at the end. —

I may now be permitted to express my deepest gratitude to my revered teacher Professor Th. Stcherbatsky and Professor M. Walleser whose kind attention has made it possible for this work to appear in press. My deepest thanks are likewise due to the Tshan-ñid Lama Chö-ḍag (Chos-grags = Dharmakīrti) Vanchenu, now Abbot of the Kijinge Monastery, for his kind assistance in my study of this part of Bu-ton's text during the summer of 1927, in Transbaikalia. —

E. Obermiller.

Contents

Introduction	3
The Life of the Buddha according to the Lalita-vistara (as a part of IV Acc ₁ b ₂ b ₃ — "The Acts of the Buddha" — in Vol. I.)	7
The Buddha's attainment of Nirvana according to the Vinaya-	
kṣudraka	56
IV. Acc ₁ b ₂ c ₃ . A detailed Exposition of the Essence of the Doctrine. [88 a. 3.]	
IV. Acc ₁ b ₂ c ₈ a ₄ . The Rehearsals of the Kanon. [Ibid.]	73
IV. Acc, b, c, a, a, a,. The Rehearsals of the Hinayanistic Scripture:	
The First Rehearsal. [88 a. 5.]	73
The Second Rehearsal. [96 b. 4.]	91
The Third Rehearsal and the 18 Sects. [99 a. 1.] IV. Acc ₁ b ₂ c ₈ a ₄ b ₅ . The Rehearsal of the Mahāyānistic	96
Kanon. [101 a. 3.]	101
IV. Acc, b, c, b4. The Period of Existence of the Doctrine.	
[101 b. 1.]	102
IV. Acc ₁ b ₂ c ₃ b ₄ a ₅ . The Time during which the Doctrine is to exist [Ibid.] Quotations from Sūtras and Çāstras. Calculations of Atiça, of the Sa-skya Paṇḍita etc. regarding the time that has passed since the death of the Buddha. [103 a. 5.]	
IV. Acc ₁ b ₂ c ₅ b ₄ b ₅ . The Prophecies concerning the persons	
who furthered the spread of Buddhism. [104 b. 3.]	108
The Prophecy of the Mahākaruṇā-puṇḍarīka. [104 b. 6.].	109
The Prophecy of the Mañjuçri-mūla-tantra. [105 b. 4.] The Prophecies concerning the Tantric Acāryas of the Mahākāla-tantra-rāja and the Kālacakra-Uttaratantra.	111
[108 b. 4.]	120
IV. Acc, b, c, The Celebrated Buddhist Teachers of India. [110 a. 1.]	
The Teacher Nägärjuna. [Ibid.]	122
The Teacher Aryadeva. [112 b. 6.]	130
The Teacher Candragomin. [113 b. 3.]	132
The Teacher Candrakirti. [114 b. 2.]	134
The Biography of the Brothers Aryasanga and Vasu-	
bandhu. [115 a. 2.]	136
The History of Buddhism in India and Tibet 15	

226

The Teacher Sthiramati. [119 a. 6.]	147
The Teacher Dignaga. [120 a. 4.]	149
The Teacher Dharmakirti. [121 b. 6.]	152
The Teacher Haribhadra. [123 b. 3.]	156
The Teacher Guṇaprabha. [125 b. 5.]	160
The Teacher Çantideva. [126 b. 1.]	161
The History of the Grammatical Literature. [128 b. 5.].	166
The Lost Parts of the Kanon. [130 a, 6.]	169
IV. Acc ₁ b ₂ c ₃ c ₄ . The Cessation of the Existence of the Doctrine. [131 b. 4.]	
The Prophecy of the Candragarbha-pariprecha, etc	171
IV. B. The History of Buddhism in Tibet. [137 a. 1.]	181
IV. Ba. The Earlier Period of the Propagation of the	
Doctrine. [137 a. 2.]	
The Genealogy of the early Tibetan Kings. [137 a. 4.] .	181
The Reign of Sron-tsen-gam-po. [138. a 2.]	183
The Reign of Thi-sron-de-tsen. [139 b. 1.]	186
The Controversy between Kamalaçila and the Hva-çan Ma-	
hāyāna. [143 a. l.]	193
The Reign of Ral-pa-can. [144 b. 6.]	196
The Persecution of Lan-dar-ma. [145 b. 2.]	197
IV. Bb. The Subsequent Period of the Propagation of the	
Doctrine. [147 a. 1.]	
The Activity of the 10 Monks of Ü and Tsan. [Ibid.]	201
The Monasteries and Monastic Sections founded by	
them. [148 a. 6.]	203
The Arrival of Dipamkaraçrijñāna (Atiça). [153 a. 4.]	213
The Translation of the Kanonical Texts by the Lotsavas	
and Dandite (153 h 1	214